天主教新民書院

中二級 中國語文科

韻文

(1) 江南 佚名 (漢樂府)

江南可採蓮，蓮葉何田田。魚戲蓮葉間，魚戲蓮葉東，魚戲蓮葉西，魚戲蓮葉南，魚戲蓮葉北。

語譯：江南湖澤盛產蓮花，蓮葉的圓大和茂密，正好採摘了。水中的小小游魚，穿梭嬉戲於蓮葉之間。

(2) 賦得古原草送別 白居易

離離原上草，一歲一枯榮。野火燒不盡，春風吹又生。遠芳侵古道，晴翠接荒城。又送王孫去，萋（㊦[妻]）萋滿別情。

語譯：野草本是一歲一枯一榮的植物。野火燒也燒不盡，因為火再猛烈，也燒不到那深藏地下的根鬚。明年春風送暖，野草很快又會生長起來，重新覆蓋大地。茂密翠綠的芳草無限延伸，遮蔽了古道，連接了荒城。在這依依不捨的送別時刻，每一片草葉似乎都飽含離愁別緒，使人惆悵不已。

(3) 山行 杜牧

遠上寒山石徑斜，白雲生處有人家。停車（㊦[居]）坐愛楓林晚，霜葉紅於二月花。

語譯：詩人坐車行經山麓時所見的秋色。一條彎彎曲曲的小路蜿蜒伸向山頂，順着這條山路一直向上望去，在白雲飄浮的地方有幾處房舍，詩人因為愛看楓林晚景，竟然顧不得驅車趕路，而停下來慢慢欣賞。在夕陽的餘暉下，霜凍的楓葉掩映着一片火紅，比江南二月的春花還要豔麗呢！

(4) 垓 (㊦[該]) 下歌 項羽

力拔山兮 (㊦[奚]) 氣蓋世，時不利兮騅 (㊦[錐]) 不逝。騅不逝兮可奈何，虞兮虞兮奈若何！

語譯：項羽不僅自誇力氣大，足可以拔山，也自負有逐鹿中原的蓋世才幹，但現在卻時運不濟，事業終結，連自己心愛的烏騅馬也不能到處馳騁。就連自己身邊最親近的人也不能保護「該為你作甚麼安排呢？」，這是對愛姬最後絕望的呼喚，亦是自己痛苦的反問。

(5) 山中送別 王維

山中相送罷，日暮掩柴扉 (㊦[非])。春草明年綠，王孫歸不歸？

語譯：在山中送別了遠道而來的朋友，已是黃昏時分，詩人和往常一樣，關上了柴門。回到屋內，一股異樣的寂寞和惆悵襲上了心頭，和友人今天分別，何時再會重逢呢？不知明年春天能否再見？

(6) 早發白帝城 李白

朝辭白帝彩雲間，千里江陵一日還。兩岸猿聲啼不住，輕舟已過萬重山。

語譯：詩人早上出發，告別了彩雲滿天的白帝城，乘船順流東下。雖然江陵跟白帝城相距一千多里，但水急船快，舟行如飛，一日時間已可到達。耳邊猿猴的叫聲還在迴盪，輕快的小船已經駛過萬嶺千山。

(7) 望廬山瀑布 李白

日照香爐生紫煙，遙看 (㊦[刊]) 瀑布挂 (㊦[掛]) 前川。飛流直下三千尺，疑是銀河落九天。

語譯：天氣晴朗，香爐峰煙雲飄渺，在陽光的照射下化成紫氣。河流上面高高懸掛着開先瀑布，水流像從三千尺高的地方飛瀉而下，令人以為是九天之上的銀河掉了下來。

(8) 官倉鼠 曹鄴

官倉老鼠大如斗，見人開倉亦不走。健兒無糧百姓饑，誰遣朝朝入君口？

語譯：官倉鼠「身大如斗、見人不走」。連作戰的士兵都食不果腹，老百姓也在挨餓，是誰一天天把這些糧食送入牠們口中的呢？貪官肆無忌憚、有恃無恐，是誰在後面縱容撐腰呢？

(9) 初春小雨 韓愈

天街小雨潤如酥，草色遙看（●[刊]）近卻無。最是一年春好處，絕勝煙柳滿皇都。

語譯：細密的小雨正飄灑在城市的街道上，向遠處的郊外望去，但見一片淡淡的綠色，當你走近仔細一看，地上是稀疏的極為纖細的草芽，反而看不清是甚麼顏色。這是一年裏春天最好的時候，遠勝那滿城處處煙柳的暮春景色。

(10) 歸園田居（其三） 陶潛

種豆南山下，草盛豆苗稀。晨興理荒穢，帶月荷鋤歸。道狹草木長（●[場]），夕露沾我衣；衣沾不足惜，但使願無違。

語譯：詩人在南山下種豆，雜草很茂盛，豆子的苗兒卻很稀疏。所以，他一大清早便起來去清除雜草，到月亮出來了，才扛着鋤頭回家。回家的小路狹窄且長着茂密的樹木野草，草葉上因夜涼而凝聚的露水，沾濕了他的衣裳。詩人申明心志：沾濕了衣裳沒什麼可惜，只希望不要違背了自己歸隱田園的心願就好了。

(11) 烏衣巷 劉禹錫

朱雀橋邊野草花，烏衣巷口夕陽斜。舊時王謝堂前燕，飛入尋常百姓家。

語譯：六朝時候，朱雀橋曾經是人來人往，車水馬龍的交通要道，一片鼎盛繁華；但如今只有野草蔓地而生，人跡疏落。烏衣巷曾經住着王、謝等名門望族，高堂華廈，何等氣派；但如今只剩下一抹殘陽斜照，暮氣沉沉。昔日棲息在王、謝豪門第宅的燕子，如今卻飛進了一般平民的家中。

(12) 送元二使安西 王維

渭(●[胃])城朝雨裊(●[浥])輕塵，客舍青青柳色新。勸君更盡一杯酒，西出陽關無故人。

語譯：天色微明時，詩人準備送朋友上路。清晨一場細細的春雨過後，使渭城的路面變得很濕潤，纖塵不揚。路旁一家旅舍，掩映在新綠的柳色中。臨別依依，詩人舉杯向友人勸酒：「請再乾一杯，西出陽關以後，您就沒有知交共飲了！」

(13) 送杜少府之任蜀州 王勃

城闕輔三秦，風煙望五津。與君離別意，同是宦遊人。海內存知己，天涯若比(●[備])鄰。無為在歧路，兒女共霑巾。

語譯：詩人身處的長安由三秦地區護衛着，遙望友人將要赴任的蜀州，只見風煙杳渺而已。大家都是早已離開自己的家鄉，到異地做官，如今友人到蜀州上任，只不過是換了個地方，因此不必過份悲傷。只要彼此心意相通，雖然天各一方，也會像近鄰一般。詩人勸勉友人應當灑脫一點，不必像別離的年青夫婦一樣，悲哭至讓淚水沾濕手巾。

(14) 涼州詞 王之渙

黃河遠上白雲間，一片孤城萬仞(●[孕])山。羌笛何須怨楊柳？春風不度玉門關。

語譯：在那塞外，黃河在黃土高原上伸展，彷彿和天際雲端相接。環顧四周，除了一座孤城外，只有高峻的山巒聳立在它的背後。忽然從遠處傳來羌笛聲。士兵好像埋怨這裏荒涼，連青青的楊柳也沒有一棵。其實，春風是不會吹過寒苦和孤寂的玉門關。

(15) 贈別 杜牧

多情卻似總無情，惟覺罇(●[津])前笑不成。蠟燭有心還惜別，替人垂淚到天明。

語譯：以前大家常常相聚，感情何等深厚；今天分別，詩人裝作若無其事的樣子，好像是對離別的傷感無動於衷似的。在惜別的筵席上，彼此擠不出一絲兒笑容。蠟燭的燭芯，想必和人一樣心有所感，為二人的離別，不斷滴下燭淚，直到天明。

(16) 尋隱者不遇 賈島

松下問童子，言師採藥去。只在此山中，雲深不知處。

語譯：詩人專程去尋訪隱居山林中的友人，適值隱者不在，在松樹下見到隱者的弟子，便問他隱者到哪兒去了。弟子說師傅出門採藥去了；再追問他在哪裏採藥，弟子說山高雲深，不知師傅到哪裏去呢！

(17) 蘇幕遮 范仲淹

碧雲天，黃葉地。秋色連波，波上寒煙翠。山映斜陽天接水；芳草無情，更在斜陽外。黯鄉魂，追旅思；夜夜除非、好夢留人睡。明月樓高休獨倚。酒入愁腸，化作相思淚。

語譯：天空飄著淡青的雲朵，大地鋪滿枯黃的落葉。秋色綿延，一直伸展到水邊；水面清波浩渺，籠罩著一層帶有寒意的蒼翠的煙霧。遠處山巒映著斜陽，天與水連成一片；而引起我思念遠方的無情芳草啊，它處處生長，無邊無際，哪怕是比斜陽更遙遠的天邊，也總是綿綿不絕。

我的心因懷念故鄉而黯然悲傷，羈旅的愁緒總是在心頭縈繞不去。我夜夜都受思念的煎熬而難入睡，除非是能做上個好夢，才會得到片時的安眠。明月正照在高樓之上，還是不要獨個兒靠在欄杆上吧，我本想借酒澆愁的，誰知酒喝下去，都變成相思的眼淚了。

(18) 如夢令 李清照

昨夜雨疏風驟，濃睡不消殘酒。試問捲簾人，卻道海棠依舊。知否？

知否？應是綠肥紅瘦。語譯：昨天夜裏，稀稀落落地下了一陣雨，風卻很迅猛。我雖熟睡了一覺，但夜間殘留的酒意，還沒有完全消除。便試著詢問捲簾子的人，庭院的景象如何。捲簾人告訴我：“海棠花還是原來老樣子。”我說：“你知道嗎？你知道嗎？應該是綠葉更肥壯了，紅花更瘦損了！”

(19) 江城子 蘇軾

十年生死兩茫茫。不思量。自難忘。千里孤墳，無處話淒涼。縱使相逢應不識，塵滿面，鬢如霜。夜來幽夢忽還鄉。小軒窗。正梳妝。相顧無言，惟有淚千行。料得年年斷腸處，明月夜，短松岡。語譯：我與你生死隔絕、兩不相知已經十年了，即使不想念你，也難以忘卻啊！你孤單單地躺在遠隔千里的墳墓中，境況淒涼卻無處可以訴說。縱然現在能讓我們再次見面，你大概也認不得我了，我已變得一臉塵土、兩鬢如霜了。

昨天夜裏，我做了個夢，忽然回到了家鄉，你正在小房間裏靠近窗子梳妝打扮，我們彼此瞧著對方，沒說一句話，只有眼淚似湧泉般地流了下來。我能料想得到那傷心處的景象，年復一年地，只有夜間的明月照著那長著矮小松樹的山頭。

(20) 偶然 徐志摩

我是天空裡的一片雲，偶爾投影在你的波心。

你不必訝異，更無須歡喜，

在轉瞬間消滅了蹤影。

你我相逢在黑夜的海上，你有你的、我有我的方向，

你記得也好，最好你忘掉，

在這交會時互放的光亮。